



I. Traduzca uno de los siguientes textos (4 puntos):

A) Final feliz para Dafnis y Cloe.

Τότε δὲ νυκτὸς γενομένης αὐτοὺς παρέπεμπον εἰς τὸν θάλαμον, οἱ μὲν συρίπτοντες, οἱ δὲ αὐλόντες, οἱ δὲ δᾶδας¹ μεγάλας ἀνίσχοντες. Καὶ ἐπεὶ πλησίον ἦσαν τῶν θυρῶν, ἦδον σκληρᾶ καὶ ἀπηνεῖ τῇ φωνῇ, καθάπερ τριαίναις γῆν ἀναρρηγνύντες, οὐχ ὑμέναιον ᾄδοντες². Δάφνις δὲ καὶ Χλόη γυμνοὶ συγκατακλιθέντες³ περιέβαλλον ἀλλήλους καὶ κατεφίλουν, ἀγρυπνήσαντες τῆς νυκτὸς ὅσον⁴ οὐδὲ γλαῦκες.
(Longo, *Dafnis y Cloe*, IV, 40, 1-3)

Notas: ¹δᾶς, δᾶδός, ἢ, *antorcha*. ²de αἰίδω. ³de συγκατακλίνω, participio aoristo pasivo. ³(pas.) *acostarse uno con otro*. ⁴ὅσον οὐδὲ γλαῦκες, lit. *como ni las lechuzas*.

B) La zorra y la máscara.

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνημένη, εὔρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου¹ εὐφυῶς κατεσκευασμένην², ἣν καὶ ἀναλαβοῦσα ταῖς χερσὶν ἔφη· ὦ οἶα κεφαλή, καὶ ἔγκεφαλον οὐκ ἔχει.
Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρα μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλογίστους.
(Esopo, *Fábulas* 27 P.)

Notas: ¹κεφαλὴν μορμολυκείου, *máscara*. ²participio perfecto pasivo de κατα-σκευάζω, *adornar*.

II. Responda a las siguientes preguntas, según haya elegido el texto anterior (1 punto por pregunta):

A)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: παρέπεμπον, ἀνίσχοντες, μεγάλας, θυρῶν.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento: Τότε δὲ νυκτὸς γενομένης αὐτοὺς παρέπεμπον εἰς τὸν θάλαμον, οἱ μὲν συρίπτοντες, οἱ δὲ αὐλόντες.
3. Dé un derivado en español de cada una de las siguientes palabras griegas: πᾶς, λόγος, παρά, πρῶτος.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *megalomanía*, *fonética*, *gimnasia*, *filantropía*.

B)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: ἐλθοῦσα, εὔρε, ἦν, χερσὶν.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento: Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνημένη, εὔρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου.
3. Dé un derivado en español de cada una de las siguientes palabras griegas: μῦθος, οἶνος, γῆ, σῶμα.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *alopécia*, *hipócrita*, *cefalea*, *psicología*.

III. Escriba brevemente sobre una de las siguientes cuestiones (2 puntos):

1. Épica: Homero y Hesíodo.
2. Historiografía: Heródoto, Tucídides y Jenofonte.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

De la traducción (máximo 4 puntos):

a) Comprensión global y de las oraciones (50% del total asignado a esta cuestión).

Supone el elemento determinante para la calificación de una traducción; por tanto, le asignamos un 50% de la valoración. En caso de que fracase la comprensión global, se valorará cada una de las oraciones que componen el texto de forma proporcional.

b) Morfología: reconocimiento de formas (20%)

Una buena traducción reposa en una adecuada interpretación de las formas verbales y nominales que componen el texto, con lo que tiene una relación directa con la comprensión. Se separa, no obstante, en la calificación con la intención de valorar aisladamente (según su importancia) los errores morfológicos.

c) Sintaxis (20%)

El criterio se aplica de forma similar al anterior de la morfología.

d) Aunque el alumno dispone de diccionario, es posible detectar el desconocimiento de vocabulario básico que acarrea una mala interpretación del texto (10 %).

De las preguntas del grupo II (máximo 4 puntos; 1 punto por pregunta)

El punto de cada una de estas preguntas, que son de tipo gramatical y léxico, se distribuirá de forma proporcional entre las respuestas esperadas. El alumno debe responder con concreción y exactitud. En la cuestión de sintaxis, se calificará en función de la importancia del error.

De la pregunta del grupo III (máximo 2 puntos)

Los puntos de esta pregunta, relativa al temario de literatura griega, se distribuirán en un 30% para la estructura global de la respuesta (capacidad de síntesis, expresión escrita, orden y corrección) y un 70% para los contenidos específicos.

NOTA: El alumno puede utilizar el diccionario durante la prueba.